



Bèn-ananço

Que canton e recanton, nòsti pouèto e musician soun aro e toujour de bèu troubadour...

Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbe de 2022

n° 392

2,10 €

Jan-Bernat Plantevin



Respèt/ Respelido

Jan-Bernat Plantevin

La cansoun prouvençalo es à l'ounour dins lou novèl album de noste cantaire d'elèi Jan-Bernat Plantevin, d'efèt es un flourilège de cansoun populàri marcanto d'uno tempouro dicho "Respèt/Respelido" de la lengo prouvençalo, iniciado pèr Frederi Mistral e si disciple, aperaqui de 1850 à 1920.

Li titre seleiciouna e enregistra, soun restituit emé lou mai grand "respèt" possible, tant pèr li tèste óuriginau que pèr li meloudio (óuriginalo tradiciounalo vo prouvenent



de cansoun en vogo ausido dins li fèsto d'aquéu tèms).

Vaquì uno encarnacion de la cansoun tradiciounalo prouvençalo d'un biais mouderne.

- 1 - *Canto Cigalo* d'Auzias Jouveau.
 - 2 - *La mazurka soutu li pin* de Charloun Rieu/Trad.
 - 3 - *Lou moulin de l'aureto* d'Auzias Jouveau.
 - 4 - *La plueio* de Charloun Rieu/Trad.
 - 5 - *Li travaiaire dóu Ventour* de Louis Charrasse/Óugèni Gobelin.
 - 6 - *La primo dis óulivié* de Charloun Rieu/Georges Krier.
 - 7 - *La cansoun de la Coupo* de Frederi Mistral/Trad.
 - 8 - *Dindouleto* d'Enmanuèl Bernard.
 - 9 - *Li tiruso* de Teodor Aubanel/Bonaventure Laurens.
 - 10 - *Lis estello* de Teodor Aubanel/Jean-Baptiste Weckerlin.
 - 11 - *La voto* d'Auzias Jouveau.
 - 12 - *Lou maset de Mèste Roumiéu* de Louis Roumieux.
 - 13 - *Nosto lengo* d'Auzias Jouveau.
- Lou CD costo ???, se pòu croumpa devers l'editour:
- Assouciacion Croupatas
213 Chemin des Férigoules
84380 Mazan
Tel: 04 90 67 26 98

Bèn segur à-n-aquelo escasènço sian ana rescountra noste cantaire e ié pausa quàuqui questioun pèr lou miés coumprene:

— *Jan-Bernat, as tóuti li qualita d'un cantaire proufessionau, mai se saup qu'es pas pèr tu un mestié remuneraire, mai pulèu un engajamen founs pèr faire clanti e sauva nosto lengo. As capita d'un biais remirable, e pas proun d'interpreta, es pèr toun gâubi e toun engèni pouètiq e musicau qu'as fa mirando. Alor coume e quouro t'es vengu aquel atra fidèu pèr la pouèsio e la cansoun en lengo nostro ?*

— L'afougamen pèr la pouèsio e pèr la lengo de noste terraire vèn tout naturalamen quouro sian esviha pèr tout ço que nous environno: la naturo, li coustumo, lou biais de vièure di gènt. La pouèsio es simplamen lou resson de l'armounio di causo e l'expressioun di sentimen uman. E la cansoun es simplamen la recerco de la musico di mot, es un biais de douna d'èr i mot o pulèu de trouba l'èr di mot. Mai pèr saupre coume m'es verta-

dieramen vengudo aquelo passiuon, me fau cerca luen dins ma memòri e meme questiouna mi gènt que souvènti-fes m'an counta que quouro siéu nascu, uno vièio vesino, pouètesso e musiciano, es vengudo canta quàuqui cantinello en prouvençau sus moun brès, en s'acoumpagnant de sa mandoulino! Plus tard, siéu toujour esta pivela pèr lou parla di gènt, parla precis que retrasié emé justesso lou païs ounte viviéu e que moun grand utilisavo de-longo pèr s'espreni emé iéu. Pièi, fort de mi couneissènço musicalo e linguistico, ai resenti un plesi vertadié en interpretant de cansoun tradiciounalo dins la lengo de moun terraire. Lèu-lèu, m'es vengudo l'envejo de coumpausa de cansoun dins l'amiro de faire clanti aquelo culturo nostro talamen matrassado, vuei, pèr lou "bulldozer" de la civilisacion Mac-Dollar.

— *La sounourita e la musicalita di mot en lengo nostro, es forço meiuoro que dins d'áutri parla, es un avantage noutable pèr tu ?*

— La lengo de Prouvènço a espeli dóu besoun de dire lou terraire prouvençau, e, de-segur, es aquelo lengo que counvèn lou miés pèr espreni aquelo terro e li gènt que ié rèston. Vai soulet, qu'aquéu parla canto d'esperéu, li mot soun pasta d'un biais cantadis: li noumbrusi voucalo, li ditongo, li tritongo e de cop que i'a li quadritongo, ajudon faire canta li mot. La lengo de Prouvènço me sèmblo lou soulet biais pèr descriéure l'amo dóu païs que l'a fa naisse. Me sarié jamai vengu à l'idèio de coumpausa en anglés pèr acò faire!

de segui pajó 3

La Reneissènço dóu Sud

Un libre que conto la grando epoupèio de la literaturo d'Oc...

Pajó 2

L'arribado de l'aigo à Marsiho

Lou canau de Prouvènço rèsto la grando sourso d'alimentacion en aigo...

Pajó 6

Se dis aro: "parle Sud"

Un bèu poudecaste fa pèr s'empregne di richesso de la Region.

Pajó 12

Reneissènço dóu Sud

Nautre en plen jour, la gardaren toujours la lengo dóu Miejour...

Fuguè un tèms ounte lis antoulougio, precis, moussèu chausi e istòri de la literaturo d'oc espelissien à bèl èime, mai aquelo bravo espelido semblavo se perdre, pèr cop d'astre, vuei, se publico un d'aquélis oubrage toucant l'istòri de la respelido de nosto lengo :

“La renaissance du Sud. La grande épopée des littératures d’Oc”,

un grand raconte istourique sus l'acioun de sauvo-gardo di parla en País d'Oc engimbra pèr Estefan Giocanti que se pauso tout d'uno la questioun : “coume li lengo lengo de l'Oc an poussu subre-vièure tout en subissènt un terrible au declin ?”.

Estefan Giocanti es un professoir, filousofe e istourian, que fuguè inicia au prouvençau e i literaturo d'Oc à la Sourbono pèr Jòrgi Bonifassi, l'autour de *“La presse régionale de Provence en langue d’Oc”*.

Demai Estefan Giocanti es forço assabenta sus lis escrivan de lengo nosto e d'en particulé un de Prouvenço que ié counsacrè sa tèsi de dóutourat e n'escriguè dous libre sus sa vido, lou majourau martegau, *“Charles Maurras félibre : l'itinéraire et l'œuvre d'un chantre”* publica en 1995 e *“Maurras : le chaos et l'ordre”* edita en 2006, e reedita 2008.

Adounc lis Edicioun dóu Cerf vènon de publica *“La renaissance du Sud. La grande épopée des littératures d’Oc”*, un libre en francès mai emé

proun de citacioun en lengo nosto. L'autour preciso tout d'uno qu'escriguè aquéu libre que pèr amour e countemplacioun di literaturo d'Oc emé lou goust de ço que ié sèmblo verai...

Emplego lou plurau pèr li parla d'Oc invalidant la teourio d'uno lengo literari unificado emé sièis lengo bello e richo : lou prouvençau, lou gascon, l'auvergnat, lou lengadocian, lou limousin e lou catalan... e tambèn de dire que lou noum “òcitan” pòu pas designa la lengo di troubadour.

Estounablamen nous dis que l'ourdonanço de Villers-Cotterêts percassavo pas l'idiomo dóu país, *“en langue vulgaire des contractants”* voulié pas dire rèn qu'en francès. Lou proumiè cop en Franço qu'un regime poultique s'ataquè i parla prouvinciau fuguè à la Revouluciou pèr de resoun ideoulougiço : la “liberta” es Uno e n'a qu'uno lengo. L'avie mai de liberta e d'autounoumiò dóu tèms di rèi, es pèr acò que li Prouvençau countèron tant de mounarchisto enjusqu'à Frederi Mistral éu-meme e bèn segur Carle Maurras.

Mistral e la reneissènço prouvençalo es un chapitre coumplèt dóu libre. Belèu bèn, coume se dis, lou Mèstre se revèlo d'uno ambicioun literari eisigènto, soulet li legèire estru vo cultiva lou podon aprecia plenamen.

Se rapello tambèn soun diciounari, lou *Tresor dóu Felibrige* que couporto dos fes e miejo davantage de mot que lou francès.

Bèn segur encaro emé *Mirèio* se pòu vèire que Mistral a dre de cièuta dins la presso

nacionalo, reconeigu courrentamen coume un grand pouèto.

Quàuqui proustatour soun cita, Savié de Fourvièro bèn proumiè que Mistral counsideravo coume lou vertadié enventaire de la proso prouvençalo mouderno, en un moumen pamens ounte la proso fasié crudelamen senti soun insufisènci dins la nouvello literaturo.

Se noto pièi que d'aquéu tèms li revendicacioun pèr la lengo se manifestavon gaire : La pichoto e mejano bourgeoisé felibrenco vòu pas boulega : fau teni comte de ço que se dis, sougna sa noutableta, èstre dins lou vènt de Paris. La religioun civilo franceso que se met en plaço pretènd supremi lis “egouisme”, vòu integra uno lengo unico, farga li ciéutadan tóuti paré. L'a pas de plaço pèr la lengo d'Oc.

Pamens i'a bèn un revèi di literaturo encò nosto, saupre aro se la Prouvenço e la figuro de Mistral soun pas trop souvènt counsiderado à travès li lourgnoun d'Anfos Daudet que poudré èstre esta un relai vo un faus-fraire ? Lou pese avie creba emé lis aventuro de Tartarin de Tarascoun.

Basto ! en 2030 se festejara lou bicentenari de la neissènço de Frederi Mistral, mai adeja Estefan Giocanti nous aviso *“d'ici là, les lecteurs parlant provençal de naissance auront presque tous disparu”*, avèn de s'arrapa i branco pèr teni lou cop.

Aprenèn tambèn que Carle Maurras fuguè, de-bon verai, lou mai grand critique literari pèr la literaturo d'Oc e que Mistral lou reconeiguè coume un de sis eiretiè escrivèn en 1909 “À moun ami Carle Maurras, que miés que tóuti e sus tóuti, a coumprès e esclargi l'idèio de ma vido”. A degu se revira dins sa toumbo quouro lou Felibrige l'a vira dóu Counsistòri.

L'autour nous interpello encaro sus uno periodo que s'es assaja d'escoundre lis evenimen, l'òcupacioun alemando, ounte lou fraire dóu majourau Emile Ripert, Jòrgi Ripert, menistre de l'Estrucioun publico dóu Marescau, prevesié de metre en plaço l'ensignamen di lengo loucalo à l'escolo. En Arle, Folcò de Baroncelli e si gardian saludavo Pétain e la soucieta d'Estudi òcitan adreissavo de presènt au Marescau, que felicitè aquelo istitucioun de defendre *“vos dialectes et vos caractères ethniques”*. En 1941, li maurrasian an óuteni ço que la descendènci de Jaurès s'èro visto refusa, pèr lou proumiè cop soun ourtourisa de cours facultatièu de lengo dialeitalo.

Falié traversa aquéu siècle d'aurige e lou mistralisme a subre-viscu bono-di lou regard nòu di generacioun li mai recènto, liberado di pesantour de l'istòri.

Tant soulamen, se la lengo d'oc es uno lengo de Franço, lou francès es tambèn uno lengo dóu Miejour, e es elo que, despièi long-tèms, poussèdo lou mai grand nombro de loucutour e de leitour. E aro s'atrobo de recuei de pouèmo e de rouman en francès d'autour que ié dison



“regionalisto”. Lou plus bèu d'aquélis autour es Jan Giono que voulié pas èstre Prouvençau e se garçavo de nosto lengo : *“le Félibrige n'est qu'un hochet destiné à amuser le peuple, et la langue provençale est incapable de produire un traité de géométrie”*. Acò l'empachavo pas de s'inspira de la lengo prouvençalo e de n'en prene si loucuciou : *“Les provençalismes et le franco-provençal dont use l'écrivain disent clairement que, sans la langue provençale, son œuvre et son style auraient été différents, moins efficaces et moins poétiques”*. Coumprenable, perdounable vo noun, es uno meno de desercioun de renoucia à l'emplé de la lengo de soun país.

Ai ! ai ! ai ! lou chapitre lou mai tihous dóu libre es *“L'invention de L'Occitanie”*.

Partènt dóu faus mite foundadou à Mount-Segur dóu tèms di Catàre, lis aparaira de l'òcitanisme óublidon lou fenoumène lou mai catastroufique, l'avenimen dóu centralisme revoulucionari e la poultico nacionalo di lengo emé la Republico jacoubino e la meso au pelòri di lengo à l'escolo.

Tout lou Miejour es renouma “Òcitanio” e l'escrituro de la lengo deù èstre unico pèr abouti à-n-un founs jacoubin. La batèsto coumençavo emé li felibre partisan de la grafio mistralenco que renegavon li principe de l'òcitan, lengo artificialo, arcaïsanto e elitisto que masco souto soun ourtougafí medievalo l'aparcelamen dialeitalo.

L'òcitan unique vai fini pèr gagna e en 1999 dins la *Charta éuropenco di lengo regionalo vo minoritari*, signado mai toujours pas ratificado pèr la Franço, demié li 75 lengo dóu país se n'atrobo qu'uno pèr tout lou Miejour : l'òcitan.

Lou plus bèu es qu'en 2016 l'Estad redcoupè li regioun en Nouvello Aquitàni, Auvergnò-Rose-Aup, Prouvenço-Aup-Costo d'Azur e Òcitanio esquichado au mitan. Saupre aro se la lengo òcitano pòu sourt di frontiero de l'Òcitanio ? Aquelo douminacioun òcitano pòu s'òublida, l'ancoes, aro, es d'entèndre de mens en mens parla la lengo pèr carriero. Lis ancian qu'es sa lengo meiralo *“disparaissent inéluctablement, les jeunes s'en désintéressent en très grande majorité, tout en étant assis sur un trésor”*.

Urosamen i'a encaro d'escolo qu'ensignon la lengo, mai *“D'une langue apprise à l'école pourrait-il sortir une langue pratiquée à l'oral et à l'écrit par la société? Il est permis d'en douter”*. E l'autour de precisa que pèr se perpetua, uno lengo à besoun pèr lou mens de 20% de loucutour, la lengo d'Oc n'en comto plus que 3 à 5 %.

L'espèr es dins l'ensignamen mai quand la lengo s'apren coume uno lengo estrangiero : *“Tout cela est heureux et charmant, mais n'empêche pas les langues d'oc d'entrer au cimetière des langues mortes”*.

Acò baio pòu, mai fau reconeisse qu'Estefan Giocanti nous baio un amiradou inegala, coumplèt e clar, alerte e accessible pèr nous inicia coume jamai à noste Miejour, à sa terro e à soun cèu, à si pople e à si parla. Uno celebracioun, de-bon, luminoso.

Mai nous fai pas perdre fisanço en la sauvgardo de nosto lengo.

B. G.

“La renaissance du Sud. La grande épopée des littératures d’Oc” de Stéphane Giocanti. Un libre d'istòri de 398 pajo au fourmat 14 x 21. Costo 22 eurò en librarie
Les éditions du Cerf pèr mai d'entre-signe :
Laetitia.girard@editionsducertif.fr
Tel : 0613 4116 66



L'entrevue de noste valènt cantaire Jan-Bernat Plantevin

Jan-Bernat countùnio gentamen de respondre à nòsti question toucant sa voucacioun pèr la cansoun e soun soulide estacamen à la lengo prouvençalo.

— *Tis escrit pouëtique porton toujours un message, cant d'espèr, cant d'amour, cant de peno e de doulour ?*

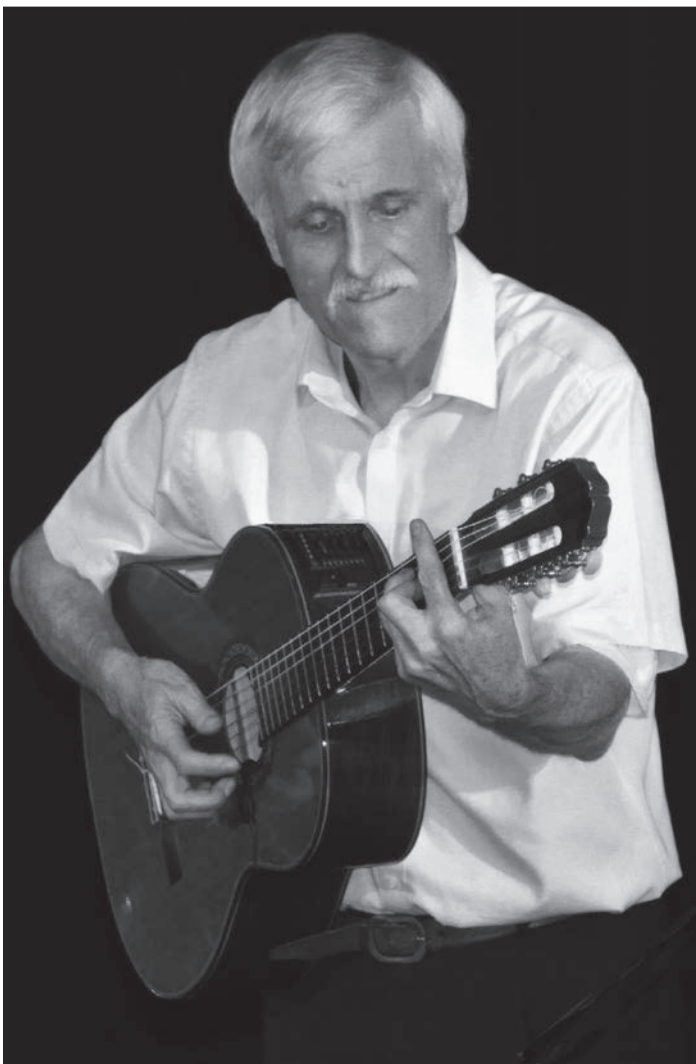
— Sabe pas se li tèste de mi cansouneto soun poutarello de message, mai dins moun escrituro, assaje toujours d'espremi mi sentimen en cridant mi revòuto e mis envejo. Pèr iéu, la cansoun es un mejan d'expressioun pouderos, un vertadier espàci de liberta ounte pode dire sèns vergougno moun bourrouladis interieur, mis emoucioun prefundo, e es tambèn un espàci de liberta que me douno lou courage de canta emé la bouco duberto. Es tras qu'impourtant d'utilisa de mot simple pèr tendre vers l'universau e agradiéu de pousqué i'arriba.

— *Coume es esta di, dins toun recuei de cansoun "L'èr di mot", quand se semano, se comto pas. As semena uno tant grando moulounado de cansoun, enregistrado dins un vintenau d'album, e siés pas las pèr toujours adurre quicon de nòu à la cansoun prouvençalo. Vuei vènes de publica un novèu disque titra "Respèt/Respelido" coume t'es vengu l'idèio de moudernisa la musico d'uni cansoun sènso n'en perdre la meloudio e coume as fa la chausido d'aquéli cansoun tradiciounalo pèr li reprene quâsi d'un autre biais ?*

— Uno obro es pas jujado sus la quantita di cansoun escricho o enregistrado, mai es considerado pulèu pèr la qualita de sa prouducioun artistico. Ai compausa aperiâqui 250 cansoun que n'ia pas forço que van resta à la pusterita! Mai que que n'en siegue, ai toujours escri e canta pèr assaja de douna d'envanc à la culturo nosto. Ai toujours alterna li disque de cansoun miéuno e li disque de cansoun dóu founs tradiciounau, mai me siéu avisa qu'èro tèms de recampa quâquai cansoun compausado dóu tèms de la pountannado de la "Respelido" e de lis enregistra emé "Respèt", en gardant l'integralita di tèste e en servant li meloudio ôriginalo. Lis arrenjamen musicao soun fa pèr douna la dinamico necito à-n-aquéli perlo de noste patrimòni cansounié, chausido demié mi preferènci persounalo: d'Auzias Jouveau à Frederi Mistral en passant pèr Charloun Riéu, Louïs Charrasse o Teoudor Aubanel...

— *Dins tout, la cansoun es facho pèr èstre cantado en public, mai sourtèn d'uno tempourado de pandèmio ounte èro plus poussible de mouna sus sceno, coume te siés asata à-n-aquéli tèms d'estourbo ? Pènses qu'aro tout vai pousqué reprene ?*

— De-segur, la tempourado que venèn de viéure es doumajouso pèr la culturo nosto qu'a soumiha quasimen dos annado de tèms. Li musician e li cantaire proufessionau an plus pouscu



fotò: R Ciampini



proudre d'espetacle vivènt, mai l'enfourmatico a permès de garda li liame. Persounalamen, n'ai aproficha pèr escriéure e pèr compausa. Quouro lou fiò s'amouso, fau pas espera li que fan tout pèr faire cabussa la culturo nosto, mai es à-n-autre d'empura la braso.

— *Ta passioun pouëtico e musicalo coume l'amour de la lengo l'as sachu trasmetre à toun fiéu Tibaut, es esta facile ? Sa caminado de-coutrio emé tu e pièi soulet baio espèr pèr l'aveni ?*

— L'ome es liga à sa memòri e a la respounsableta d'aquelo memòri. Fau saupre en qu poudèn fisa nòsti couneissènço e noste biais de faire pèr persegui la trasmessioun en se pausant li question: de que pensarien de iéu moun grand, moun rèire-grand, mis aujòu? De que pensaran de iéu mis enfant, mi felen e li generacioun que li seguiran?

Alor, me siéu toujours esfourça de faire senti à mis enfant, ma passioun pèr la musico e lou plesi de mastega la lengo de Mistral. Ai toujours coudersa la trasmessioun coume un devé e tambèn coume un plesi. La passioun coungreio l'acioun, alor sufis de douna l'eisèmple pèr èstre segui... es ansin que moun fiéu Tibaut a représ lou flambèu bord qu'es devengu musician proufessionau e especialisto de la cansoun d'expressioun prouvençalo (Sus la telaragno d'internet se pòu visita soun site *Zic trad* que recampo mai de 8000 cansoun en lengo nosto!). En mai d'acò, a escri lis arrenjamen de la maje partido de mi cansoun e a assegura la direicioun artistico de quâquai-un de mis album. À l'ouro d'aro, canto emé lou group poulifouni *Bouco Fino* e es respounsable de proujèt academique coume aquéu que presentè dins l'encastre de la Santo-Estello d'Arle de 2022 ounte 600 escoulan an canta "Li pouèto prouvençau" davans mai de 2000 persouno...

— *Demié li cansoun tradiciounalo, quento soun ti favourido e demié li tiéuno aquéli qu'ames lou miés ?*

— Pèr respondre à-n-aquéli dos question, me faudrié desveloupa uno bravo tiero de titre!

Raport i cansoun dóu founs tradiciounau, dounarai pas li titre de mi favourito, mai parlarai de mis autour preferi: Charloun, de-segur pèr soun obro giganto e pèr la drudesso de soun escrituro; Mistral pèr la qualita de sa pouèsio e Auzias Jouveau, musician d'elèi que fai pega perfetamen paraulo e musico. Apoundrai encaro Guy Bonnet pèr la moudernita de sis ourquestracioun e Jan-Mario Carlotti, vertadié troubadour dóu siècle vinten.

Raport i cansoun miéuno, es un pau pretencios de n'en parla, mai dirai que pèr un cantaire, uno cansoun es un pau coume uno femo: es la darniero qu'agrado lou mai!

— *Siés urous sus sceno ?*

— Pode pas dire que siéu "urous" quouro monte sus un pountin pèr debana mi cansouneto davans de badaire qu'an paga pèr me veni escouta o que soun aqui sènso saupre perdequé. Ai toujours la petocho, souvènti-fes agante li trantaieto, mai acò empacho pas qu'un cop acaba lou recitau, me vèn l'envejo de canta tourna mai! Es-ti uno malautié o uno moutivacioun pèr se batre coume

un sòdat, pèr mena un coumbat culturau? O tout simplamen la vouounta de partèja un bonur couleitèu? Ma responso es uno question!

— *Aro, emé lou tèms que passo, escrites pèr un public novèu ?*

— Sabe pas se li gènt qu'escouton mis album o que vènon me rescountra en councert soun li meme dempièi 40 an o se lou public se renouvello emé lou tèms que passo, mai ai jamai escri especialamen pèr un public particulé, ai jamai carcula pèr countenta uno clientèlo. Ai pas l'amo d'un coumerçant! Mai pènses qu'escrive pèr espremi ço que d'autre podon pas dire, crese qu'es acò la toco proumiero d'un artisto: agué la vouounta d'escriéure piè de canta sèns vergougno e de denuncia sènso renoucia. Moun escrituro dèu belèu s'acourda à bèl èime emé lou tèms que debano soun cabedèu sènso fin e sènso se soucita dóu public.

— *À l'ouro d'aro, as, de-segur, de councert que podon èstre anoucia ?*

— Sarié loungaru de n'en douna la tiero preciso (pèr mai d'entre-signe souna à moun oustau: 04 90 67 26 98), mai pèr lou mes de desèmbre venènt, sarai à :

- Viaro (Villeperdrix – 26) dins l'encastre dóu Festenau Conte e Rescontre que n'ai ajuda la creacioun emé Rougié Pasturel e Jan-Louïs Ramel i'a mai de trento an d'acò ;
- Clermont-l'Erau (34) lou 10/12 ;
- Arle pèr la Fèsto di Mireieto lou 11/12 ;
- Bouniéu (84) lou 13/12 ;
- Vaurias (84) lou 17/12 ;
- Lou Crestet (84) lou 22/12

— *Pèr acaba, quent es lou principau enseignamen de ta vido d'artisto ?*

— D'abord de se pas coudersa coume "l'artisto" indispensable, de pas se faire megaloumane, mai pulèu de resta dins l'umelita. De coutribuí à la creacioun emé lou sentimen d'ajuda uno coumunauta à serva e à espandi sa culturo, d'acoumpagna aquelo culturo en seguissènt l'evolun de la civilisacioun dins lou respèt dis ancian, d'ajuda faire counèisse lou passat pèr viéure plenamen lou present e pèr endraia lou camin de l'aveni dins la serenita e l'òutimisme. Lou cantaire es simplamen lou porto-voues que pòu empura l'anamen de la culturo e que dèu èstre simplamen counsciènt de soun role e de sa respounsableta..

La granda sincerita dóu Majourau Jan-Bernat Plantevin es di grando, coume pèr si cansoun tèn aqui la flour dóu bèn dire. S'avian uno bono couneissènço de la musico e un doun d'interprète, coume éu, es un cant de lausenjo à soun onour que farian clanti. Oско e longo-mai restaren à soun escouto!

P. A.

■ Fèsto di Pastre à Istre

Dou 12 au 27 de Novèmbre 2022

La Fèsto di Pastre, es un oumenage à la tradicioun prouvençalo, à l'amountagnage e à la Terro de Crau. Se debano tóuti lis an en novèmbre à Istre.

Dimenche 20 de novèmbre

- À parti de 10 ouro, Journado pastouralo sus lou doumaine dóu Deven, emé li moutoun, li cabro, li permenado en calècho, lis estand associatiéu, li jo de kermesso, li gardian, ... bevèndo e biasso...

Marcho populári di Pastre: uno virado de 12 km entre patrimòni naturau et patrimòni basti.

Dissate 26 de novèmbre

- Repas-espectacle di Pastre à 7 ouro 30 de sèr à la Alo Poulivalènto.

Repas tradiciounau emé animacioun pèr li groupe foulclourique.



Dimenche 27 de novèmbre

- Messo Prouvençalo à 9 ouro 30, au doumaine de Sulauze celebrado pèr lou paire Eric Jacoulet.

- Proucessioun sus lou doumaine enjusqu'à la capello Santo Madaleno emé li gardian, tambourinaire e groupe foulclourique.

- Grand Passo-carriero de l'amountagnage à 2 ouro en cèntrè-vilo, emé mai de 3000 bèsti de Crestian Trouillard dóu doumaine de la Massuguière: moutoun, cabro dóu Rove e ase de Prouvènço: es un di mai bèu escabot que travèso uno vilo, uno verdadiero ribiero acoumpagnado pèr li Pastre de Crau, la Carreto ramado de Sant Roumié de Prouvènço, lis ase, li gardian, li groupe foulclouric e un mouloun d'atalage.

- Espectacle de barraduro à 4 ouro 15 à la Alo Poulivalènto e animacioun.

■ Massilia Sound System

Divèndre 18 Novèmbre à Marsiho

Lou Massilia Sound System fai soun retour i sourso em' un coufret que recampo 10 de si 45 T, counvidant à tourna descurbi l'esperit dóu groupe marsihés. Li 10 titre soun reenregistra e reactualisa sus de novèlli musico à la façoun jamaïcano. Lou titre canta sus la faci A e l'estrumentau sus la faci B.

Pèr festeja aquelo sourtido Massilia Sound System baiara un concert à Marsiho au Moulin lou divèndre 18 de novèmbre, emé "Chichi et Banane" en proumiero partido de l'espectacle.

Pèr mai d'entre-signé: manivetterecords@wixsitemail.com



Descentralisacioun de-guingoi

De tout tèms la prepouderanci de Paris e l'inercio di despartamen soun estado pèr li Francés un sujè de crento e de tristesso.

À passa tèms se demandavo la descentralisacioun au noum de la liberta. Se semblavo crèire qu'en aparcelant entre li Counsèu generau vo prouvinciau lis atribucioun dóu Parlamen, se durbirié subran uno èro de liberta e de vido loucalo intènso.

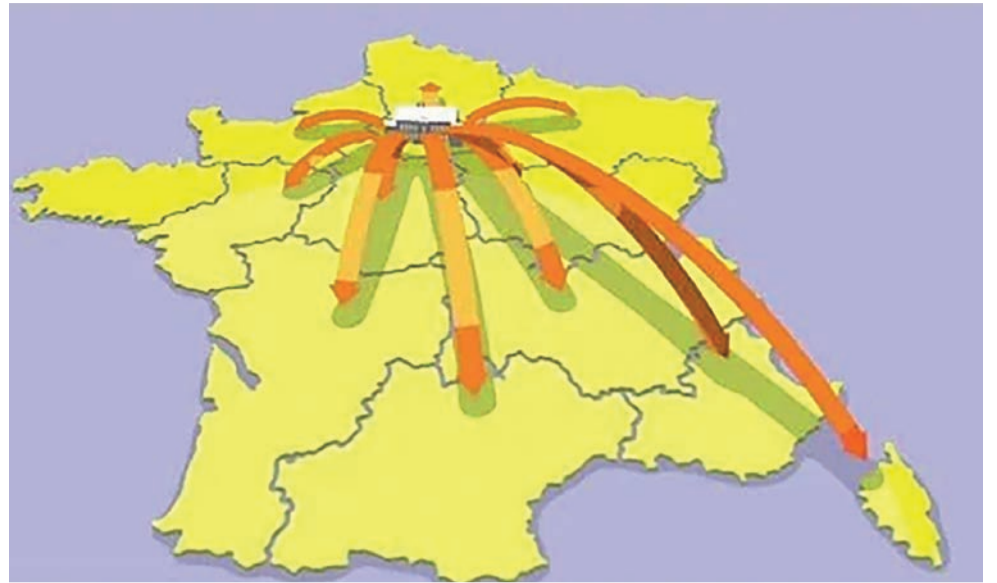
L'esperiènci es toujours pas gaire esta facho e d'uni pènson adeja que lou fau pas regreta, qu'aurié proudu que d'enganamen, que la descentralisacioun es pas la liberta. Sarié un jo de dupo de ramplaça uno Assemblado naciounalo ounnipoutènto pèr d'assemblado regiounalo parieramen ounnipoutènto. Fau pas que lou toupin se trufò de l'oulo.

Pèr miserable que siegon, li deputa e li senatour, an pèr lou mens un avantage, soun plus luen.

La verita es que la liberta resulto pas de l'aparcelamen toupougrafique, mai d'un ajustamen perfèt di roudage gouvernamentau.

Mèfi à l'egau dangié e l'egalo tiranio que resulto dis assemblado ounnipoutènto, que siegon regiounalo vo naciounalo.

De-segur, que se leissèsse li trento-quatre-milo-nou-cènt-sieissanto-vue coumuno de Franço libro de s'ourganisa à sa guiso, tóuti li coumbinesoun poussiblo de gouvernemen se troubaran realisa, e chaque Francés troubara, demié li trento-quatre-milo-nou-cènt-sieissanto-vue chanti-



houn, lou regime de sa chausido e ounte poudra ana viéure. Mai rèn dis que li trento-quatre-milo-nou-cènt-sieissanto-vue coumuno adóutaran pas lou meme moudèle. Basto! L'impourtant es que la ciéuta s'affermesse, e pièi quente malur s'aquelo afirmacioun geinèsse quàuqui reboussié. Se pòu passa sus quàuqui desagradanço individualo.

Mai dins la descentralisacioun, i'a d'abord la regioun, e fau que lis amo loucalo prenguesson counsciènci d'elo-memo, que la Bretagno siegue la Bretagno e la Prouvènço la Prouvènço.

Coumuno, ciéuta, despartamen, regioun, prouvinço, nacioun... de mot e de mot, i'a que lis femo e lis ome qu'eisiston, sènso éli li

païs eisistarien pas, nima l'amo loucalo. La tradicioun demoro en de gènt vivènt.

Se disié que l'amo de la Prouvènço visquè mai entimamen dins lou cor de Mistral que dins l'esperit de tóuti li nèrvi de Marsiho e de Touloun.

Pecaire, saupre s'ansin de groupe prouvinciau tiranisavon pas de souto-groupe individualo...

Se pòu toujours revisa li lèi, aumenta li prerogativo dis assemblado loucalo, aparcela toupougraficamen lou país, se poudra belèu pas arriba à decreta lou revèi dis amo prouvinciau, i'a belèu aqui mai un affaire de caractère.

Veici l'estiganço.

Louis Duffre

Castagnado

Lou castagnié es un aubre pacan, amo li colo peirouso, se plais sus lis auturo maigro e seco, dins li caire sablous.

Es un aubre dur coume lis oubrié de la terro.

Quand pouso planta espès, se fai prim e long pèr ajougne li rai dóu soulèu, e l'on en tiro de cledo pèr li clausuro, de ciéucle pèr li bouto e li cournudoun, de canestèu pèr lis ourtoulaiò. Quand s'abaris au largue, que béu de soulèu e manjo de terro bèn à soun aise, pren cors, expandis si branco, vèn aut e gros, roubustas e vièi.

Lou plus ancian castagnié es aquéu de Sicilo sus li clapisso de l'Etna; subre éu, i'a sièis cents an, dono Jano de Naplo se meteguè à la sousto emé li cènt chivalié de soun escorto, pèr acò l'apelèron tambèn lou *castagnié di cènt chivalié*.

Plus proche de nautre, i'a aquéu d'Eisahut, à coustat de Mountelimar, que soun pège avié voungue mètre de roundour, mai pecaire s'es coucha au sòu, après avé, bessai, viscu mai de milo an e vist li barbarié di Sarrasin, la mestrejanço di segnour, li batèsto di catoulique e dis Uganaud, l'aurige de la Revoulucioun, la liberta dóu pople.

Lou bos dóu castanié cren pas lou marrit tèms, se pòu faire de si post tout ço que voulèn. Bandi à la plueio e au mistrau, au soulèu e à la fre, duro que duraras, a ges de fin.

De la rusco d'aquel aubre superbe se n'en tiro uno coulour que negrejo, de si fueio n'en pasturgon l'avé, quouro la nèu voulastrejo dins l'èr, quouro l'uba nous mando si jalandras.

Pièi, lou fru dóu castagnié, la farinuso castagno, es aqui. Dequé n'en dire? se noun qu'es un fru qu'es un fru de pèd-terrous, subre-



Lou castagnié di cènt chivalié en Sicilo



tout serviciau. Li gros galavard lou manjon, mai fau que l'agon fa counfi dins lou sucre: lou batejon alor *marroun glaça*. Acò es pèr lis estouma façounous que trobon rèn de bon.

La castagno se manjo bouliido, roustido, grasihado, espetado, cuecho emé sa pèu o cuecho touto blanco. Mai la meiuoro es quouro l'an facho crema à la sartan e que li drouloun se n'en mascaron de moustacho. Es alor la castagnado, l'on manjo e l'on ris.

À la vihado, vite, la sartan au fiò, vite, creston li castagno, vite, la grosso flamado... Li vaqui li castagno, soun caudo en lis adusènt dins l'ensaladié sus la taulo. Arrousas-lèi em' un got de trempo de la proumiero que s'estoufon e sènton à plen nas.

E vague de n'en pluma, de n'en manja. Vague li vièi de turta e de faire béure. Vague la jouinesso de se pessuga, de se gatiha, de rire à bouco duberto. E se ris, se cascarelejo que-noun-sai. Li pichot fan peta de castagno à la braso ço que fai quila li gènti chato. E nous aviso lou prouverbi:

"Fisas-vous en castagno vou petaran dins la man".

M. Bompard

Pèr bèn counèisse tóuti li varieta de castagno, fau ana li culi dins lou Tresor dóu Felibrige de Frederi Mistral, li vaqui:

Argelado, barbiero, baumello, beliero, biscoto, blanqueto, blanco, bono-branco, bour-jolo, bouscano, bouscasso, cabrido, caisago, canourguello, cap-grasso, carrivo, cevenolo, chalèuno, clapespino, clapisso, clastreto, corno-biòu, coumbalo, coumbalouno, courdiero, coutinello, cristolo, daurado, eiminado, eisalado, espino-revirado, ferriero, figareto, finaudello, fourcado, gaujouno, gaujouso, gèno, grasihairo, groussalo, jalenco, jano-longo, lounguetto, lusènto, magnaneto, malo-espino, marrouno, mejano, negreto, oulivouno, paradouno, peiriero, pèiro-aubeso, pèiro-jano, peirouletto, pelouso, pialouno, pisto, plato, plausso, pourtalouno, ribeireso, rabouno, rassisso, rougeto, roujaudo, rousounello, roussello, rousseto, roustagno, sàbio, saleso, sant-claud, secarouso, soulage, tartarado, touchino, triadouno, touscano, verdau, vermeioto, zabouno.

E se n'en fai de castagno bouliido e castagno roustido, emai siguèsson de castagno abourivo vo tardivo,

Revirada

Lou tradoutour automatique ócitan dóu
Coungrès permanent de la lenga ócitano.



Après quatre an de travai, lou tradoutour automatique ócitan-francés e francés-ócitan (varietà gascouno e lengadouciano) dóu Coungrès es enfin en ligno !

Se lancè óficialamen lou divèndre 14 d'òutobre en presènci di partenàri financiè (POCTEFA, Despartamen di Pirenèu Atlantique, OPLO) e teinique, demiè aquéli la foundacioun basco Elhuyar que desvouloupè l'interfàci e l'API de *Revirada*. Ié fuguèron presenta d'uni site d'estruturo qu'an causi d'utilisa *Revirada* pèr prepausa una version bilengo de si pajo, tradusido "à la voulado".

Revirada es lou tradoutour automatique



ócitan de referènci dóu Coungrès. L'avèn basti sus la baso dóu moutour lièure *Apertium* e integra li meióuri ressource de la platoformo *locongres.org*.

De desvouloupamen ennouvant permetegueron de seleiciouna li meior parèu de traducioun.

Lou tradoutour countèn aro 1 milioun de formo ócitano, 500000 formo franceso, 170000 parèu de traducioun, 1600 règlo de seleicioun leissicalo...

Ansin, se pòu tradurre de tèste en coupia-pega, mai tambèn de doucumen en counservant la meso en formo, o de site web "à la volada" à parti de l'URL. Se trobon tambèn d'aplicacioun pèr li telefounet e pèr li navigatour. Pèr li desvouloupaire, un *plug-in* e uno API permeton d'integra de traducioun de qualita dins li site *web* e lis aplicacioun.

Lou tradoutour cuerb l'ensèmbre de la diversita lenguistico infradialeitalo dins lou sèns ócitan-francés: *Revirada*, d'efèt, recounèis mai d'un milion de formo flechido (mot counjuga e declina) representativo de la diversita di parla di terraire gascoun e lengadoucian. Dins lou sèns francés-ócitan, lis esperfort pourtèron sus la prouducioun d'uno lengo mouderno, couèrènto e de qualita. Mant un centenau de règlo de seleicioun leissicalo e d'algoritme de post-tratamen avança permeton de garanti uno lengo mai autentic poussiblo.

Aro, cadun pòu utiliza l'òutis, aquèu es uno proumièro version que sara enriquido e ameiorado à flour e à mesuro di retour dis utilisatour.

Pèr festeja la publicacioun de *Revirada*, Lou Congrès óufris à tóuti l'acès gratuit pèr li traducioun de doucumen, sèns limito de caratère, pendènt un mes (fin qu'au 14 de novèmbre). Pèr acò, basto d'utilisa lou code proumouciounau "Revirada2020".

LO CONGRÈS PERMANENT
DE LA LENGA OCCITANA
Ciutat - Cerquem !
5 - 7 rue de la Fontaine
64000 PAU
T. +33 (0)5 32 00 00 64 - +33 (0)6 58 53
00 76 - info@locongres.org
www.locongres.org

CANSOUN

À la Raço Latino mistralenco

Dins lou cansounié prouvençau

Segur, aquelo cansoun, aro, vai ana is escoubiho, soun titre porto un mot que counvèn plus d'utilisa en Franço, *la raço* porto uno counoucioun pejourativo, aquèu voucable sariè trop esta utiliza dins lou countèste de la coulouniacion.

Pièi, nous dison vuei que la noucioun de raço umano es denuedo de foundamen scientific e qu'es poulticamen inacetablo.

Ansin li gouvernaire de la Republico franceso an agu pòu de leissa aquèu mot dins la Coustitucion e pèr escafa "l'égalité devant la loi de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion", lou 16 de mai 2013, l'Assemblado nacionalo a adouta uno proucioun de lèi visant à supremi lou terme *raço* de la legislacion franceso. La raço regreio plus dins noste país.

Pamens aquelo peço *À la raço latino* Frederi Mistral l'aviè titrado "Cant dóu latin" es Anfos Roque-Ferrier, baile di Jo flourau que l'aviè escri: "qu'elle devait être intitulée *À la raço latine* car c'est le plus magnifique sursum qui ait jamais été adressé à notre race..."

De mai, aquèu cant aviè d'èstre presenta au counours de pouèsio di Jo Flourau à Mount-Pelié, mai es un autre ourganisaire, lou baroun Carle de Tourtouloun, que lou dissuadè: "Ne vaudrait-il pas mieux que votre chant fût dit ou chanté à l'occasion des fêtes, mais hors concours?"

La jurado aviè adeja qu'asi chausi soun laureat lou pouèto roumanesc Alecsandri e Mistral èro de la jurado, ansin renouciè à presenta sa peço *À la raço latine* e gardè sa plaço de jurat. L'opinoun de Carle de Tourtouloun ié semblavo resounable subre-tout quand disiè: "J'aime mieux voir Alecsandri couronné par Mistral et le public dire que le Chant de Mistral, qui n'a pas concouru, est supérieur à celui d'Alecsandri, que de voir adjudger à Mistral, par des amis, un prix parfaitement mérité, mais dont il n'a plus besoin pour sa gloire."

La *Revue des Langues romanes* de 1878 vendra counfirma que l'inne *À la raço latino*, "aux strophes harmonieuses animées d'un souffle ardent est bien supérieur à la pièce *académique*" d'Alecsandri".

L'Armana prouvençau de 1879 publicara lou pouèmo de Mistral en precisant qu'èro uno "peço dicho à Mount-Pelié, sus la plaço dóu Peirou, lou 25 de mai 1878", emé la dedicaço de Mistral "à moun ami Enri Revoil", l'arqueologue e architeite que restavo au Castèu de Servano, proche de Mouries.

Vai, vuei, poudèn relegi lou pouèmo dóu Mèstre de Maiano en sachant bèn qu'emplegavo lou mot *raço* rèn que pèr designa un pople, un país o uno comunauta.

Dins aquelo cansoun s'adrèisso à tóuti li país que sa lengo es d'ourigino latino, uno lengo maire, uno lengo d'or.

Aquèu pouèmo Frederi Mistral lou recitè dounc dins l'encastre de soun discours que metiè l'acènt sus l'unita culturalo di país latin lou 25 de mai 1878 pèr li Jo flourau que se tenien dins la vilo lengadouciano.

"Dintre li fèsto majo que Mount-Pelié semound à l'idèio latino, lou Felibrige tèn lou le. Se quaucun, en efèt, pòu carga l'ambicion de religa entre éli tóuti li nacioun sorre, es aquéli felibre que, dre au bèu mitan di sèt nacioun roumano, predicon de-countùnio lou revieure naciounau; es aquéli felibre que, bouscant dins l'istòri li nòbli souvenèço que podon releva e afreira li cor, predicon lou respè de tóuti li patrio, e noun an d'auto visto que de coustituí l'Empèri dóu Soulèu..."

Pau Marieton que rendra comte di festiveta, dins soun libre "La terre provençale" dira dóu pouèmo "À la raço latino" qu'es uno odo pindarico, un inne à la raço latino: "Ce sirvente de délire sacré est déjà populaire malgré son très haut style. Il semble malaisé d'y choisir une strophe. C'est une apothéose de la race prédestinée."

"À la raço latino" sara publica dins la seoundo edicion dóu recuei de pouèsio "Lis Isclo d'or".

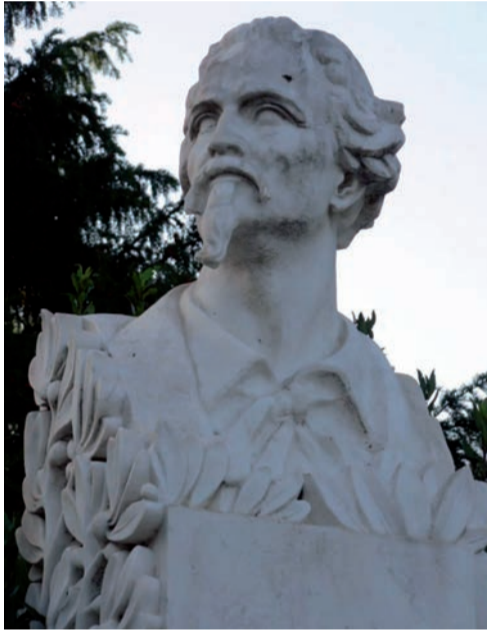
L'odo *À la raço latino* pourtavo espèr, coume lou dira Leoupold Constans, en 1906, dins soun libre "Mistral et son œuvre": "Qu'on lise l'ode *À la Race latine*, et l'on comprendra que si Mistral a toujours aspiré de toute son âme au relèvement de sa Provence, s'il a même

entrevu, ce qui sera peut-être l'œuvre du vingtième siècle, une fédération des nations latines".

Pecaire, l'avèn vist passa lou siècle vinten sèns plus gaire ausi l'odo pèr uno pariero federacioun.

l'aguè pamens un doute diguè Grabié Boissy dins soun libre "De Sophocle à Mistral" publica en 1920 e reprès pièi dins soun article "Mistral civilisateur" pareigu dins la "Revue critique des idées et des livres": "L'un de ses plus beaux hymnes avait ravivé le culte de la *raço latino*". Mais ce poète était trop érudit pour ne point savoir que cette race, ethniquement, n'existait pas. Elle n'est qu'une race intellectuelle, une culture, comme l'on dit aujourd'hui, et mieux une civilisation, cette civilisation que l'on a appelée justement la civilisation méditerranéenne."

Empachè pas que Ramoun Lizop baièsse l'espèr dins soun libre "Le Message de Mistral" en 1941: "L'harmonieux équilibre que Mistral veut instaurer dans la cité, par la fédération des petites nationalités provinciales, n'a-t-il pas pour



but la réalisation d'un idéal de paix intérieure, de paix sociale? Dans la strophe finale d'une ode splendide, il invite la race latine à assurer la paix du monde par l'union éternelle de ses peuples à l'ombre de la Croix."

Jan Soulairou, éu, dins soun libre "Humanité de Mistral" en 1941 sublimisme l'odo *À la raço latino*: "La race latine embrasse le genre humain. Et, à égalité de génie, voilà ce qui élève le poète chrétien au-dessus de l'inspiration antique même la plus belle. Une lumière universelle s'établit jusque dans la couleur du lieu et dans la nuance de l'heure."

Leoun Teissier en 1954 avisara dins soun libre "Mistral chrétien" que "Lorsque Mistral deviendra prieur honoraire des Pénitents Blancs de Montpellier, cette confrérie érigea sur le portail de son église une plaque de marbre avec ce quatrain du poème:

Raço latino, en remembranço
De toun destin sèmpre courous
Aubouro-te vers l'esperanço,
Afrairo-te souto la Crous!

En 1988, Berto Gavalda sara encaro esmeravilhado dins soun libre "Frédéric Mistral et les écritures": "il commence à entrevoir les visions grandioses du Midi restauré dans sa splendeur ancienne au sein de la Raço Latino et de la Fraternita di pople."

À la raço latino

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Emé toun péu que se desnouso
À l'auro santo dóu Tabor,
Tu siés la raço lumenouso
Que viéu de joio e d'estrabort,
Tu siés la raço apoustoulico
Que sono li campano à brand:
Tu siés la troumpo que publico
E siés la man que trais lou gran.

Aubouro-te, raço latino,

Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Ta lengo maire, aquèu grand flume
Que pèr sèt branco s'expandis,
Largant l'amour, largant lou lume
Coume un resson de Paradis,
Ta lengo d'or, fiho roumano
Dóu Pople-Rèi, es la cansoun
Que rediran li bouco umano,
Tant que lou Verbe aura resoun.

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Toun sang illustre, de tout caire,
Pèr la justico a fa rajòu;
Pereilalin ti navegaire
Soun ana querre un mounde nòu;
Au batedis de sa pensado
As esclapa cènt cop ti rèi...
Ah! se noun ères divisado,
Quau poudriè vuei te faire lèi?

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

À la belugo dis estello
Abrant lou mou de toun flambèu,
Dintre lou mabre e sus la telo
As encarna lou subre-bèu.
De l'art divin siés la patrio,
E touto gràci vèn de tu:
Siés lou sorgènt de l'alegrio
E siés l'eterno jouventu!

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Di formo puro de ti femo
Li panteon se soun poupla;
À ti trioumfe, à ti lagremo
Tóuti li cor an barbela;
Flouris la terro, quand fas flòri;
De ti foulié cadun vèn fòu;
E dins l'esclüssi de ta glòri
Sèmpre lou mounde a pourta dòu.

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Ta lindo mar, la mar sereno
Ounte blanquejon li veissèu,
Friso à ti pèd sa molo areno
En miraiant l'azur dóu cèu.
Aquelo mar toujours sènto,
Diéu l'escampè de soun clarun
Coume la cencho trelusènto
Que deù liga ti pople brun.

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu..

Sus ti coustiero souleiouso
Crèis l'òuliviè, l'aube de pas,
E de la vigno vertuiouso
S'enourgulisson ti campas:
Raço latino, en remembranço
De toun destin sèmpre courous,
Aubouro-te vers l'esperanço,
Afrairo-te souto la Crous!

Aubouro-te, raço latino,
Souto la capo dóu soulèu!
Lou rasin brun boui dins la tino,
Lou vin de Diéu gisclara lèu.

Segur, vuei se poudriè canta "Aubouro-te, país latin" counvendriè miés pèr óufusca degun emé la raço que se degaio.

Enri Gandard

Marsiho feniciano

Marseille phénicienne, chronique d'une histoire occultée
Gabriel Chakra

Aqueste libre pren à rebous la tradicioun de Marsiho coume vilò grèco.

Entre li siècle VIII^{en} e VII^{en}, adounc avans la vengudo di Grè d'Iounio e vers 600 avans J.-C., Marsiho assoustavo un countadou e un santuari fenician en relacion emé Cartage.

Es lou sujèt d'aquesto vertadiero contro-enquisto istourico.

L'autour, journalisto ounourari, counvido lou legèire d'aceta aqueste mode de pensado.

Tout ço qu'es nouta dins aquéli pajo es bèn counfierma pèr de fa precis e data dins lou tèms e l'espaci. Es lou fru d'uno longo investigacioun menimouso.

Es prouvable, mai pas segur, que Grabié Chakra nous revello dins soun libre li clau de l'enigmo. Es verai que lou mite foundatour de Marsiho es magnifique: la chato dóu rèi Nann, Gyptis, chausiguè lou sèr de si noço de marida lou bèu Protis, coumandant di marin de Foucèio que vènon de desbarca dins la calanco dóu Port Vièi. Aquesto legèndo un pau *cul-cul* la *pralino* poudra-ti resista is argumen, sou-venti-fes indiscutable, de Grabié Chakra ?

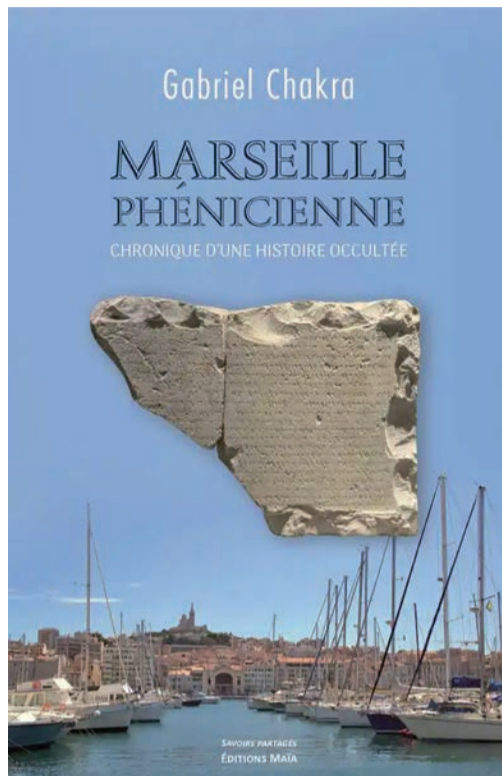
Cinquanto annado de recerco

Pèr éu, an mutila l'istòri de Marsiho en l'amputant d'un siècle e mié d'eisistènci que la realita es prouvido pèr de descuberto en 1845, pèr un massoun, di vestige d'un santuari fenician proche la glèiso de la Vièio Major.

À parti d'acò, Grabié Chakra vai mena soun enquisto, à soun biais, sus lis affaire ancian que fuguèron jamai resoulu. Sa tèsi es simplò: afferma que Massilia fuguè foundado bèn avans l'arivado di Foucèian pèr de coumèrçant fenician que trevavon la Mièterragno pèr

ié faire raïouna l'esclat de Cartage e i'istala d'en pertout de countadou.

Li Fenician curbien tout lou territòri dóu Liban d'aro, èron pas en óudou de santeta dins lou mounde di saberu. Fasien de sacrifice uman en l'ounour de soun diéu Baal e passavon pèr de



barbare à la civilisacioun grecou-roumano.

L'idèio de Grabié Chakra, es qu'aquesto ascendènci feniciano de Marsiho fuguè delibèradamen escoundudo pèr d'istourian soucitous mai dóu prestige e de la bono reputacioun de Massilia que de la verita istourico.

Li Foucèian se soun tanca dins la calanco, mai poudèn tambèn pensa que de Fenician i'aguèsson istala avans éli un countadou pèr ié faire de coumerce. L'un empacho pas l'autre, que li Fenician èron mai de negociant que de bastissèire e sa presènci à Marsiho avans la

neissènço de Massilia es bèn possible.

Sarié que la segoundo vago de Foucèian à Marsiho que baiè d'envan à Massilia perqué l'Empèri perse aviè destrui sa vilò de Foucèio e qu'an desbarca à Marsiho après èstre passa pèr Efèso.

Au contro, ço qu'es segur, es que lou rèi di Segoubrige, Nann, a jamai basti soun palais à Massilia mai pulèu au Martegue. Aqui, an moudifica la verita pèr apoulidi la legèndo.

L'autour, Grabié Chakra

Ancian journalisto au *Méridional* es apassiouna d'istòri.

Sis argumen: dos pèiro fuguèron trovado, gravado d'uno escrituro incouneigudo, sus de pèiro de Cassis. Mai pèr Marsiho e la Franço filelèno de l'epoco, dire que Marsiho èro pas grèco auriè boulouversa touto l'istouricita de la vilò. Un autre argumen: lou radica *mars* (port) se retrobo dins li vilò foundado pèr li Fenician coume Marsala en Sicilo, La Marsa en Tunisio, Marsamathrou en Egitò, Marsaxlokk à Malto. Pèr Marsiho sarié-ti une eicepcioun ?

Tout de-long de sa carriero de journalisto, a pas decessa de counsulta d'archièu, de legi un moulong de libre sus l'istòri de la foundacioun de Marsiho, d'espepidouna li raport dis arqueologues e de counfronta sis investigacioun emé aquéli di saberu de la cièuta, dicho foucèiano. Sa counclusioun es estraordinari: la vilò de Marsiho fuguè pas foundado i'a mai de 2600 an pèr de Foucèian vengu de Iounio en Grèço, mai un pau avans, pèr de Fenician !

"Marseille phénicienne, chronique d'une histoire occultée" de Gabriel Chakra

Fourmat 14x12, emé 250 pajo.

Maia Editions, 127 rue Amelot 75011 Paris. Costo 19 € en librairiè o de coumanda au 07.54.53.99 57. o maia.editions@gmail.com.

Tricio Dupuy

Marius Trussy, lou rivau de Mistral

Marius Trussy Le rival de Mistral
d'Alain Marcel

Marius Trussy, es nascu à Lorgue (Var) lou 18 de mars 1797, dins l'oustau peirenau, l'ancian oustau di Pontevès, croumpa à la Revouluciou pèr soun paire Jan-Francés Trussy.

Aqueste libre es uno biougrafio d'aqueste escrivan incouneigu. Soun noum vertadiè es Jousè, Francés, Mario Trussy.

Jouine, Marius es afouga pèr l'epoupèio napouleouniano. À la Restauracioun, es sourdat dins la Legioun dóu Var en garnisoun à Draguignan. Tèn de prepaus pro-bounapartista juja sediciouso. Pèr acò sara coundana en 1816, à 19 an, à dès mes de presoun, à cinquato franc d'amendo, à cinq an d'enebicioun de dre civique, emé la meso en survihanço cinq an de tèms. Es dins lou despartamen dóu Nord, à Avesnes-sus-Helpe que fara pièi sa vido. Se marido en 1820 e, à parti de 1826, devèn architèite despartamentau.

Sa mouié mor en 1844, à 46 an. Lé laisso tres pichot. Quitaran lou Nord pèr s'istala à Paris. Se remarido mai en 1855. Travaio mai coume architèite e engeniaire civil. Coumenço alor un travai d'escrituro e fai publica *Margarido* en 1861. Manjo dins si 64 crous. Louis Jourdan, Toulounen, redatour au journau parisen Le

Siècle, qu'a signa la prefaci de *Margarido*, escriéu à prepaus de Marius Trussy :

— *Les événements de la vie, les tempêtes politiques dont sa famille eut particulièrement à souffrir l'emportèrent, bien jeune, loin d'un pays qu'il aimait avec passion. Que de misères ! que de luttes ! que d'infortunes ! C'est tout une Odyssée que la vie de Marius Trussy.*

Margarido

Poème en vers provençaux. Hommage aux habitants de Lorgues, ma patrie, racontò lis amour malurous de dous jouvènt countraria pèr uno diferènci de fourtuno.

Lou libre sera publica à Paris e à Marsiho encò de Marius Féraud, editour di Troubaire.

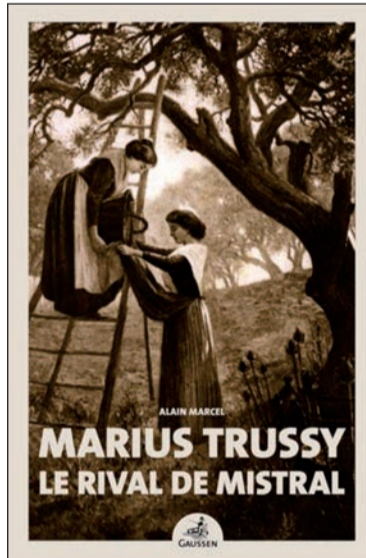
Lou Felibrige vèn d'èstre founda en 1854, emé Frederi Mistral. Aqueste pichot groupe sara bèn lèu la reneissènço d'aquesto lengo quand la *Mirèio* de Mistral sara counsacrado pèr la critico parisenco.

Aquesto enfluènci dis Avignounen sus la lengo provençalò se fara emé la resistènci que s'ourganiso à Marsiho. Li Troubaire e Trussy refuson la grafio felibrenco que se dis souleto eiriterio dis ancian troubadour.

Li dous camp óupauson sis obro, soun autenticita, e es verai que la sourtido de la *Margarido* de Trussy après la *Mirèio* de Mistral pòu intra dins aquesto pouscioun .

Jourdan dins sa préface ne dis pas outro causo :

— *Mais la Provence se divise en deux parties très distinctes : l'une, amollie par le contact d'éléments*



étrangers: tendre, passionnée, superstitieuse, presque italienne: c'est la Provence qui a pour capitale la noble cité des papes; c'est la Provence de Pétrarque; c'est la Provence que Frédéric Mistral a chantée. L'autre a conservé plus intacte son ancienne et originale physionomie. Sa langue est plus énergique, plus sonore, ses allures sont plus viriles: c'est la Provence orientale, la Provence volcanique, aux sites abrupts et tourmentés, aux paysages grandioses, aux torrents écumeux. Le poète de Margarido fait aujourd'hui pour cette Provence, pour cette mère robuste et bienfaisante, pour ses

mœurs, pour ses traditions, ce que Frédéric Mistral a fait pour le Comtat.

Uno fin de vido malurouso

Mau-grat si qualita *Margarido* aura pas lou sucès de *Mirèio* e lis ambicioun literari de Trussy s'arrestaran. Pamens anunciavo à la fin de l'oubrage la parucioun venèto de *La Réneïdo*, pouèmo epique de 450 pajo, sus la Prouvènço dóu Rèi Reinié, e de *Uno Méléto sénso uou*, un recuei de pouèmo farcejaire, legèndo e conte de 500 pajo.

Aquestis obro escricho an jamai estado publicado. Pièi vèn s'apoundre la malautié. Sènso ressourço, Marius Trussy dependra dóu travai de sa mouié, qu'en 1865 troubara un emplé de courduriero dins uno usino de courduro, noumbrouso en aqueste tèms dins l'Oise. Lou parèu s'istalo à Creil, ounte Trussy ié defuntara lou 26 setèmbre 1867 à 70 an. À Lorgue uno plaço e uno escolo porton soun noum.

L'autour

Alan Marcel es tambèn de Lorgue e travaio sus l'istòri e lou patrimòni provençalò de sa vilò.

Marius Trussy - Le rival de Mistral d'Alain Marcel.

Fourmat 16x24, 172 pajo sus papiè brihant, emé d'illustracioun e de fotò.

Ediciouso Gausson.

En librairiè, costo 20 eurò.

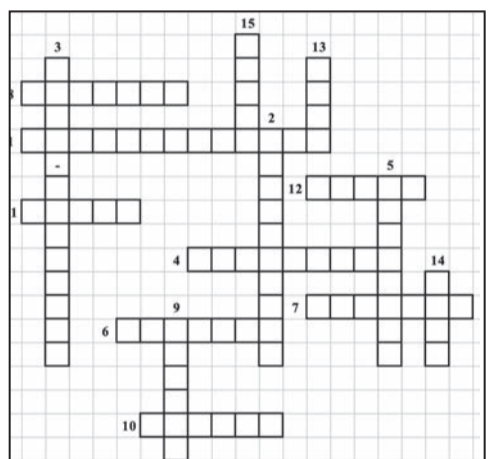
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

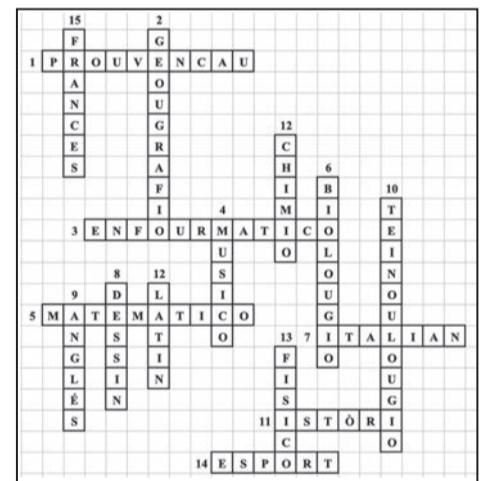
Definicioun : Li mejan de desplaçamen

- 1) Soun 2 fraire qu'an enventa aquest baloun emé d'èr caud.
- 2) *Supercoptère* n'en es un...
- 3) Avans que de se jita de l'avioun, vau miéus lou carga.
- 4) Pèr ana à l'espitau.
- 5) La *vespa* es soun ajuòu...
- 6) Sèr pèr travaia à la campagno.
- 7) Lou mejan lou mai utiliza pèr vouiaja sus la routo.
- 8) Sèr subre-tout pèr li liéuresoun.
- 9) *Concorde* n'en fuguè un.
- 10) Lé disèn *Ariane*.
- 11) Pòu èstre uno *Kawasaki*...
- 12) Es bèn prati pèr ana sus l'aigo sènso se nega.
- 13) Se dis tambèn biciuecletò.
- 14) Mèfi, lou panèu dis qu'un, pòu n'en escoundre un autre...
- 15) L'autre noum dóu bus.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emplé di tèmes verbau

Seguido dóu mes passa

Lou sujountiéu passa.

Lou sujountiéu passa es la formo coumpausado dóu sujountiéu presènt que designo :

— uno acioun anteriouro à-n-aquelo dóu verbe principau,

As fa bono travessado ? - De-segur, Bouah-Hou, forço bono, mau-grat qu'uno rounflado nous ague aganta pèr camin e n'ague amaluga qu'auquis-un.

“La Sôuvagino” de Jôusè d'Arbaud

— o uno acioun que dèu èstre acabado à-n-un moumen precis,

Fau qu'ague acaba à miejour.

Desenant, mis ami, la manjarai plus, iéu, Fin que fugue coumplido au Reiaume de Diéu.

“La passioun de Noste-Segneur” de l'Abat Enri George

Soun emplé courrespond proun souvènt au passat coumpausa e au futur anteriour de la proupousicioun principalo e espremis li mémi valour que lou sujountiéu presènt.

Dins de noumbrous cas, lou prouvençau utiliso de preferènci lou sujountiéu plus-que-perfèt.

En proupousicioun independènto vo principalo.

Lou passat dóu sujountiéu tèn liò de futur e espremis :

— uno preguiero, un souvèt o un vot,

Basto qu'ague plôugu.

Diéu l'ague ajuda.

— uno endignacioun,

Que iéu ague fa acò ! Noun jamai.

— uno supousicioun o uno coundicioun,

Qu'ague fa peta lou pont, e degun vendra.

En proupousicioun subourdounado.

En proupousicioun coumpletivo entrouducho pèr la counjouncioun “que”.

Lou sujountiéu passa es emplega quand lou verbe de la proupousicioun principalo permet d'espremi :

— un souvèt, uno preguiero vo un desir,

Souvète qu'ague fini à niue.

— uno poussibleta,

Se pòu que l'ague rescountra l'an passa.

— uno necessita,

Es fourça qu'ague manja pèr teni enjusquo la niue.

— un jujamen, uno idèio vo un sentimen,

Siéu countènt que lou soulèu ague briha tout lou sanclame dóu jour.

M'estoune que lou cocho d'Avignoun nous ague pancaro ajoun !

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

— un ordre, uno vouldouna vo un avertimen,

Fau qu'agues acaba toun pres-fa à-de-matin.

— un doute, uno incertitudo vo uno crento,

Cregne qu'ague perdu sa plaço, s'es pas aqui dins miecho-ouro.

Ai bèn pòu que moun ami Mistrau vous ague souleva que pèr un fiò de paio !

“Lou baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— un empachamen,

Lou vènt empachè qu'ague plôugu aièr.

— un refus,

Vole pas que li chin siegon aceta dins li restaurant.

— uno atenuacioun,

Es pas que noun sache que fugue enebi de fuma.



En proupousicioun entrouducho pèr lou prounoum relatiéu “que” (qui, en francés).

Lou sujountiéu passa es generalamen emplega dins li proupousicioun coumplemen d'un noum o d'un prounoum quand lou verbe de la proupousicioun principalo permet d'espremi :

— la poussibleta, lou desir o la toco d'ategne,

Cercave un oubrié qu'ague pouscu m'ajuda tant lèu.

— la supousicioun,

Preniéu un sa de poumo qu'agon adeja countado, poudiéu pas m'engana.

Quand lou verbe de la proupousicioun principalo es negatiéu, lou verbe de la coumpletivo se met au sujountiéu.

L'a pas rèn qu'ague boulega enjusquo vuei.

Après li superlatiéu relatiéu e lis espressioun pariero, coume “lou soulet”, “l'unique”, “lou proumié”, etc. lou sujountiéu passa espremis encaro la poussibleta.

Ai counèigu lou mai grand artisto qu'ague jamai eisista.

Es lou pu flame bastounisto

Que jamai aguen vist ...

“Calendau” de Frederi Mistral

Brihavon li dous plus bèus iue blu qu'ague jamai vist beluga sus la terro.

“Lou baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

En proupousicioun circonstanciolo.

Lou passat dóu sujountiéu s'emplego en proupousicioun dependènto après d'uni loucucion counjountivo e espressioun indefinido coustrucho emé “que” qu'eisigis lou sujountiéu e endicon :

— l'entencioun o la toco,

L'ajude pèr qu'ague fini pèr dina.

Virarai tout dessus dessouto fin que l'ague trovado.

“La Terrou” de Fèlis Gras

— la councessioun, l'òupousicioun o lou countraste,

Mau-grat qu'ague plôugu, sorte.

— lou tèms (futur anteriour),

Tant lèu que l'ague saluda, partira.

— la crento,

De pòu qu'ague óublada, ié ramente sa proumessio.

Lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu

Tèms coumpausa de l'imperfèt dóu sujountiéu, lou plus-que-perfèt n'espremis l'aspèt acoumpli. S'emplego dins li subourdounado quand lou verbe de la principalo es à-n-un tèms passa, lou mai souvènt au plus-que-perfèt de l'endicatiéu vo au coundiciounau passa.

Dins uno proupousicioun principalo vo subourdounado, emé vo sènso la counjouncioun “que”, pòu prene la valour d'un coundiciounau passa en n'en soulignant l'irrealita.

En proupousicioun independènto vo principalo.

Lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu espremis :

— lou regrèt,

Ah ! s'aguèsse aganta lou bon numerò.

— un souvèt, un vot o un desir vira vers lou passat,

Basto, qu'aguèsse creba !

Que lou sant ome m'aguèsse entendu !

— uno interrogacioun passado (segoundo formo dóu coundiciounau passa),

Quau l'aguèsse cresegu ?

— uno eventualita passado,

D'aqueu tèms fuguèsse esta sòudat dóu Papo...

En proupousicioun subourdounado.

Subourdounado emplicito.

La subourdunacioun emplicito de la proupousicioun principalo pòu espremi uno ipoutèsi pulèu irrealo vo uno puro eventualita dins lou passat.

L'aguessian sachu, se sarian pas engana.

Lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu pòu se counjuga sènso la counjouncioun “que”, l'enversioun dóu groupe nouminau, o l'emplé de la counjouncioun “se” sufison à espremi la vouldouna dóu sujèt.

S'aguèsse devina, auriéu gagna.

Me voulié tua, me fuguèsse pas facho douço.

L'Aiòli n° 210. “Fen-de-Luno” de Louis Astruc

Dins li proupousicioun coumpletivo entrouducho pèr la counjouncioun “que”.

Lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu s'emplego après uno proupousicioun principalo au presènt de l'endicatiéu pèr espremi uno eventualita puro.

Penses qu'aguèsse manca l'ouro.

Quand la proupousicioun principalo es à-n-un tèms dóu passat o dóu coundiciounau, lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu respond à la règlo de la councourdanço di tèms en espremissènt la maje part di valour de l'imperfèt dóu sujountiéu pèr d'acioun passado.

Bèu Diéu ! aguessias vist alor la pauro vièio ! li bras e la maliço ié tombèron sus-lou-cop.

Li Cant dóu terraire, “Charloun dóu Paradou” de F. Mistral
De segui lou mes que vèn

Lou pessègue Melba

Aquest estièu dins uno de mi taulejado ai tasta un pessègue Melba. Alor mi sièu demanda de mounte nous venié aquéu noum. N'en vaqui lou dedu.

Nelio Melba, neissudo Helen Porter Mitchell, a vist lou jour en mai de 1861 à Melbourn, en Australio.

D'aquéu tèms, lou païs es encaro uno luenchenço coulounio britanico, pouplado d'elvaire, d'ancian fourçat, de cercaire d'or e de quàuqui tribu terradounenco... Vai sènso dire que rèn l'aclino à deveni uno diva...

E pamens, soun paire, entre-prenèire, es un afouga de musico, sa maire elo es uno toucarello d'armounioun. Pèr lou cop es elo qu'avivo li serado de la vesinanço.

D'efèt d'aquéu tèms l'avié pas gaire de lesi dins aquéu païs de nani. Es à l'òcasioun d'uno vesprado que Nelio, aquelo manjo dins si sièis an, vai canta uno raganello que vai leissa li counvida espanta tant sa voues es lindo e agradivo.

Si gènt, counsciènt qu'aquéu talènt demando que d'espeli, la mandon dins un pensiounat mounte s'ensigno lou cant e lou pianò.



Aqui Nelio vai faire si gamo e rafina sa voues mau-grat soun naturau disavert e toujours lèst à reguigna!

Au sourti de l'escolo, pantaio que de mounta sus la sceno. Mai vai tounba amourouso de Carle Armstrong, gaiard coume uno espaso e bèu coume un cor.

Ansin van faire noço e s'istala dins soun doumaine dóu Queensland.

Bèn lèu pamens, Nellio se languis dins aquel endrè que li gat ié moron. A lou mourbin. Lou cant ié fai default. Ansin un bèu matin, vai leva lou pèd e parti à la bello eisservo. S'adraio pèr Melbourn. Es aqui, qu'en 1884, vai faire soun proumiè recitau que ié fai avera la noutourieta.

Mai l'Australio ié fai pas soun proun. Enardido e lausenjado, s'embarco sus un batèu pèr l'Èuropo. Es à Paris que vai rescountra aquelo que vai destimbourla sa vido: Matildo Marchesi. Aquelo d'aquí es uno ilustro proufessouro de cant. Vai vèire tout d'uno lou proudigious poutenciau de Nelio. Ansin la vai recata soute soun alo, ié vai douna mai de biais, ié vai presenta de coumpousitour, ié vai proupousa un noum de sceno: Melba, uno pouldio countracioun de Melbourn.

Resto de ié faire prendre sa voulado. Acò se fara à Brussello, en 1887, dins lou *Rigoletto* de Verdi, mounte es aclamado. La saludèron dins un picamen de man de trio. Lou linde de sa voues, es saluda emé uno bono critico, ço que la vai faire bèn lèu uno diva. Fara l'empèri sus la sceno dis opera li mai prestigios.

Fuguè meme sounado pèr canta à Sant-Petersbourg, davans lou tsar Alexandre lou III^{en}. Vo à Loundre pèr la rèino Vitouria. Es aqui, que, dins la capitalo angleso, lou cap Auguste Escoffier, afouga d'opera, que la cantatrico l'avié douna dos plaço à gratis, vai faire nèisse lou Pessègue Melba.

Avié coungria en soun ounour, aquéu poulit dessèr: pessègue, glaço à la vaniho e coulis de framboeso, que passara à la pousterita. Vuei li lipet coume iéu se n'en coungouston encaro.

Dóu tèms de la grando guerro Nelio es au service dis Alia.



Avié fa tripet pèr acampa de dardèno pèr li desbrega de la guerro. Aprofichavo de si tournado pèr acò.

Vai manca de mourir dins lou debana de l'uno d'elo. Aucidènt, mau-voulènço, degun lou vai saupre, vo belèu que lou vouguèron pas... Qu'enchau! Nelio diguè, es seguramen un cop dis Aleman. An rancuno, tant avié fa provo d'amour patriau pèr soun païs, pas fièro pèr un sòu mau-grat soun role essenciau. La Melba èro vengudo uno diva sus la sceno coumo dins la vido.

Es ansin que fuguè saludado à sa mort, en febríe de 1931. Li journau ié counsacrèron uno necroulougio coume se l'ameritavo, digno d'uno mounarco. Un journau de Melbourn avié escri: — *La Melba fuguè la mai grando dis Australiano.*

Fin finalo, pèr me douna d'envans e escrieure aquéu tèste, la femo m'a alesti au dessèr un pessègue Melba: vous n'en dise qu'acò, un chale!

Jan-Pèire de Gèmo.

Parle Sud

Renaud Muselier, lou president de la *Region Sud* coume l'a batejado, nous dis aro coume se parlo Sud. Li Prouvençau déuran se ié faire e lèu lèu óubrida la lengo de Frederi Mistral.

Adeja es dificile de coumprene aquelo rampelado: "*Le podcast région Sud - Parle Sud*". Acò s'esplico claramen: "*Ici ça "Parle Sud": c'est la région dans vos oreilles où et quand vous voulez!*"

Pecaire dins nòstis aurího lou mot "podcast" a degu s'escapa, li dignitari de la region Sud lou soun ana pesca en Anglo-Terro, se ié dis un anglicisme que vòu dire qu'uno emissioun es difusido bono-di lou podcasting.

Vai se voulèn parla Sud, faudra se ié faire e vai t-en revira "podcast" en prouvençau?

Basto! Lou poudecaste es fa pèr s'empregne, rire e s'esmòre di richesso regiounalo, que nous dison, emai escouta lou retra sounore de femo e d'ome que nous plounjon dins l'ambiènci dóu Sud.

Lou parla Sud, saupre s'es de lengo d'oc o de lengo d'oïl, de-segur assaboura d'anglicisme? Es pas bèn de rena contro un president, escoutaren Renaud Muselier sènso revira sa citacioun: "*Avec "Parle Sud", podcast de la Région Sud, faites plus ample connaissance avec des personnalités régionales, et bien souvent, nos meilleurs ambassadeurs! Ils ont tous un point commun: quoi qu'il arrive, ils seront toujours fiers de représenter le Sud et notre identité.*"

Nouma la masco, se dis en prouvençau. La region Sud sarié pas l'empèri, lou trelus... l'amo dóu païs, que dardaio, manifèsto, e dins sa lengo e dins sa gèsto...



Li Coucourden

GEZOU

MOUSSU, BORD QUE SIAS EN BOUSCO D'ISTÒRI LOUCALO, VOUS MANDE VERS LOU SABERU DÓU VILAGE MOUSSU LENGANO!

GRAMACI MOUSSU DE L'ESTIVAIO DE LA COUCOURDO!

MAI TARD...

COQUIN DE SORT! DEQUÉ IÉ VALU CONTA À-N-AQUÉU BRAVE OME?

DE BADO! LI TROUBÈRON PAS! D'ANNADO PASSÈRON LOU SEGNOUR DEFUNTÈ E LI DOUS AMANT TOURNÈRON AU CASTÉU. APARENTA SE MARRIDÈRON E AGUÈRON FORÇO NISTOUN!

BÒU, AQUESTO ISTÒRI ES IS ASE. SE COUMPRENE AQUESTO CHIVALIÈ ES ESTIA A MOUSSU DE L'ESTIVAIO DE LA COUCOURDO LOU CONSE?

VESÉS AQUESTE CASTÉU. A PASSA TÈMS FUGUÈ LOU LIÒ D'UNO TRAGÈDI AMOUROUSO!

ARNAUDO, LA FIHO DOU SEGNOUR DOU CASTÉU, LOU MARQUÉS DE L'ESTIVAIO DE LA COUCOURDO, S'ÈRO ENAMOURADO DOU CHIVALIÈ JAUFRE LENGANO. MAI AQUESTE, ÈRO PAS DE SANG NOBLE E LOU PÈIRE ÈRO COSTRO SOUN MARIAGE ALOR, LOU CHIVALIÈ DECIDÈ DE RAUBA SA BELLO. LOU MARQUÉS IÉ BANDIQUÈ SIS OME D'ARMO À L'APRÈS!

COUMUNO COUME LA PAÏO BÈN, MOUSSU LENGANO VOSTE AUJÒU E ANSIN

PERQUÉ?

ATO NOUN! DE GES DE MODD!

PERQUÉ, MOUN BRAVE MOUSSU, ME FALIÉ QUACAREN À VOUS CONTA E AQUESTO ISTÒRI VÈNE TOUT BÈU JUST DE LA FARGA... AH!... AH!

Prouvènço d'aro

es publica emé lou counours

dóu

Counsèu Regiounau de Region SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu

Counsèu departamentau di Bouco-dóu-Rose



e de la coumuno de Marsiho

